Porównanie tłumaczeń I Koryntian 12:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś było wszystkie jeden członek gdzie ciało |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśliby zaś wszystkie były jednym członkiem, to gdzie byłoby ciało? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdyby zaś były\* wszystkie jednym członkiem. gdzie ciało? [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś było wszystkie jeden członek gdzie ciało |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyby wszystkie członki były identyczne, trudno byłoby mówić o ciele. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyby wszystkie były jednym członkiem, gdzież byłoby ciało? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby wszystkie były jednym członkiem, gdzieżby było ciało? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdyby wszytkie były jednym członkiem, gdzież ciało? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdyby całość była jednym członkiem, gdzież byłoby ciało? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśliby wszystkie były jednym członkiem, gdzież byłoby ciało? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli zaś wszystkie byłyby jednym członkiem, gdzie byłoby ciało? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby jedna część była całością, to gdzież byłoby całe ciało? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdyby wszystkie były jednym członkiem, gdzie ciało?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie byłoby przecież ciała, gdyby istniała tylko jedna jego część.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby tylko jedna część stanowiła całe ciało, czy można wówczas mówić o ciele? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якби всі були одним членом, то де тіло? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeśli wszystkie byłyby jednym członkiem, gdzież byłoby ciało? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A gdyby wszystkie one były tylko jedną częścią, to gdzie byłoby ciało? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyby wszystkie były jednym członkiem, gdzie byłoby ciało? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdyby wszystkie części ciała były takie same, to jak wyglądałoby nasze ciało? |

1. 1) "Gdyby zaś były" - w oryginale poprzednik okresu warunkowego, modus irrealis. [↑](#footnote-ref-2)